



ALSACE



**CONVENTION DE COOPERATION ET DE FINANCEMENT  
RELATIVE A LA LIGNE REGULIERE TRANSFRONTALIERE  
ERSTEIN-LAHR**

**KOOPERATIONS- UND FINANZIERUNGSVEREINBARUNG FÜR DIE REGULÄRE  
GRENZÜBERSCHREITENDE BUSLINIE ERSTEIN-LAHR**

ENTRE  
ZWISCHEN

La Région Grand Est, représentée par le Président du Conseil Régional, Monsieur Jean ROTTNER, agissant en vertu de la délibération de la Commission Permanente du Conseil Régional n° 20CP-39 du 14 février 2020

Sise 1 Place Adrien Zeller – BP 91006 – STRASBOURG (F-67070)

Ci-après dénommée « la Région »,

Le Département du Bas-Rhin, représenté par le Président du Conseil Départemental, Monsieur Frédéric BIERRY, agissant en vertu de la délibération de la Commission Permanente du Conseil Départemental n° ..... du .....

Sis Place du Quartier Blanc – BP – Cedex 9 - STRASBOURG (F-67964)

Ci-après dénommé « le Département »

La Communauté de Communes du Canton d'Erstein, représenté par le Président du Conseil Communautaire, Monsieur Jean-Marc WILLER, agissant en vertu de la délibération du Conseil Communautaire n° ..... du .....

Sise 1 rue des 11 Communes -BP 50057 – BENFELD Cedex (F-67232)

Ci-après dénommée « la Communauté de Communes »

L'Ortenaukreis, représenté par son Président, Monsieur Frank SCHERER, agissant en vertu d'une décision de l'Ortenaukreis en date du ....

Sis Badstrasse 20 – OFFENBURG (D-77652)

L'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau, représenté par Monsieur Roland RIES, son Président,

Sis 1, Parc de l'étoile – 67076 STRASBOURG CEDEX

Ci-après dénommé « l'Eurodistrict »

VU la délibération n° 20CP-39 de la commission permanente de la Région Grand-Est du 14 février 2020.

Die Region Grand Est, vertreten durch den Präsidenten des Conseil Régional, Herrn Jean ROTTNER, gemäß dem Beschluss des Ständigen Ausschusses des Conseil Régional Nr. 20CP-39 vom 14. Februar 2020.

Sitz: 1 Platz Adrien Zeller - BP 91006 - STRASBOURG (F-67070)

Nachfolgend als "die Region" bezeichnet,

Das Departement Bas-Rhin, vertreten durch den Präsidenten des Conseil Départemental, Herrn Frédéric BIERRY, gemäß dem Beschluss des Ständigen Ausschusses des Conseil Départemental Nr.....vom .....

Sitz: Place du Quartier Blanc - BP - Cedex 9 - STRASBOURG (F-67964)

Nachfolgend als "das Departement" bezeichnet.

Der Gemeindeverband Canton d'Erstein, vertreten durch den Präsidenten des Rates des Gemeindeverbands, Herrn Jean-Marc WILLER, gemäß dem Beschluss des Rates Nr.....vom .....

Sitz: 1 rue des 11 Communes -BP 50057 - BENFELD Cedex (F-67232)

Nachfolgend als "der Gemeindeverbund" bezeichnet.

Der Ortenaukreis, vertreten durch seinen Präsidenten, Herrn Frank SCHERER, handelt gemäß einem Beschluss des Kreisrates vom.....

Stz Badstraße 20 - OFFENBURG (D-77652)

Der Eurodistrikt Straßburg-Ortenau, vertreten durch Herrn Roland RIES, seinen Präsidenten, der durch einen Beschluss des Eurodistrikt-Rates vom.....dazu ermächtigt wurde.  
Sitz: 1, Parc de l'étoile - 67076 STRASBOURG CEDEX  
Nachfolgend als "Eurodistrikt" bezeichnet

Gemäß des Beschlusses Nr. 20CP-39 des Ständigen Ausschusses der Region Grand Est vom 14. Februar 2020

***IL A ETE CONVENU CE QUI SUIT  
FOLGENDES WURDE VEREINBART***

**Article 1<sup>er</sup> : Objet de la convention**

Cette convention a pour objet de fixer les rôles de chaque partie prenante et de définir les participations financières respectives ainsi que les modalités de versement.

**Artikel 1: Zweck der Vereinbarung**

Zweck dieser Vereinbarung ist es, die Rollen der einzelnen Partner festzulegen und die jeweiligen Finanzbeiträge und Zahlungsbedingungen zu definieren.

**Article 2 : Consistance de la ligne**

Il a été convenu la mise en place au 1<sup>er</sup> septembre 2020 d'une ligne régulière entre Erstein et Lahr.

Celle-ci circulera du lundi au samedi (hors jours fériés qui sont fériés dans les deux pays) à raison de 6 allers-retours quotidiens.

La fiche horaire figure en annexe de cette convention.

Celle-ci pourra être amenée à évoluer en fonction des demandes de la clientèle.

Le marché sera conclu pour une période de deux ans, renouvelable 2 fois 1 an. Soit au maximum jusqu'au 31 août 2024.

**Artikel 2: Ausgestaltung der Linie**

Es wurde vereinbart, am 1. September 2020 eine reguläre Busverbindung zwischen Erstein und Lahr einzurichten.

Sie verkehrt von Montag bis Samstag (außer an Feiertagen, die in beiden Ländern frei sind) mit 6 täglichen Fahrtenpaaren.

Der Fahrplan ist dieser Vereinbarung beigelegt.

Dieser kann sich je nach Bedarf der Passagiere weiterentwickeln.

Der Vertrag wird für einen Zeitraum von zwei Jahren abgeschlossen und kann zweimal um ein Jahr verlängert werden. Das heißt bis spätestens 31. August 2024.

### **Article 3 : Rôle des différents partenaires**

La Région gère le projet, en ce sens, elle est chargée :

- de la rédaction du cahier des charges ;
- du lancement de l'appel d'offres ;
- de l'attribution du marché public ;
- du suivi administratif et financier de ce marché ;
- du suivi de la fréquentation et de l'exploitation au quotidien ;
- de l'information des différents partenaires ;
- de l'interface avec l'attributaire ;
- de l'organisation d'une réunion annuelle avec l'ensemble des partenaires.

L'Eurodistrict met en œuvre toutes actions de communication selon le plan de communication qui sera déterminé en commun avec les partenaires, une fois par an a minima.

Aucune contribution financière de l'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau n'est envisagée à compter de septembre 2020.

Le Département, la Communauté de Communes et l'Ortenaukreis sont les partenaires financiers du projet.

### **Artikel 3: Rolle der verschiedenen Partner**

Die Region leitet das Projekt, in diesem Sinne ist sie verantwortlich für:

- die Erstellung des Lastenheftes;
- die Durchführung der Ausschreibung;
- die Vergabe des öffentlichen Auftrags;
- die administrative und finanzielle Abwicklung des Auftrages;
- Überwachung des Betriebs und der Nutzerzahlen;
- Information der verschiedenen Partner;
- die Schnittstelle mit dem beauftragten Unternehmen;
- die Organisation mindestens einer jährlichen Sitzung mit allen Partnern.

Der Eurodistrikt führt alle Kommunikationsmaßnahmen durch, in Übereinstimmung mit einem Kommunikationsplan, der mindestens einmal jährlich mit allen Partnern abgestimmt wird. Ab September 2020 ist kein finanzieller Beitrag des Eurodistrikts Straßburg-Ortenau vorgesehen.

Das Departement, der Gemeindeverband und der Ortenaukreis sind die Finanzierungspartner des Projekts.

### **Article 4 : Estimation du coût de la ligne :**

La Région a estimé le coût global de fonctionnement de la ligne à 375 000 € TTC par an.

### **Artikel 4: Schätzung der Kosten der Linie**

Die Region hat die Gesamtbetriebskosten der Strecke auf 375.000 € einschließlich Mehrwertsteuer pro Jahr geschätzt.

### **Article 5 : Fonds européens**

La Région va solliciter des fonds européens INTERREG pour l'exploitation de cette ligne. Si ceux-ci sont accordés ils s'élèveraient à 50 % du coût de la ligne.

### **Artikel 5: Europäische Förderung**

Die Region wird für das Betreiben der Linie europäische INTERREG-Fördermittel beantragen. Falls diese bewilligt werden, werden sie 50% der Kosten der Linie decken.

### **Article 6 : Contributions financières des partenaires**

Il a été convenu que les recettes et les charges seront gérées par la Région. Les recettes sont versées dans un pot commun.

Il a été convenu que la prise en charge du déficit de la ligne (coût facturé par l'attributaire – recettes commerciales), déduction faite des éventuelles aides européennes, serait répartie entre les autorités allemandes et françaises dans une logique kilométrique.

60 % du parcours se situant en Allemagne, 60 % du déficit sera assumé par l'Ortenaukreis

40 % du parcours se situant en France, 40 % du déficit sera assumé par les 3 partenaires français selon la répartition suivante :

- Département 15 %
- Communauté de Communes 15 %
- Région 70 %

Il en ressort que le déficit global de la ligne est réparti de la façon suivante :

- Ortenaukreis 60 %
- Département 6 %
- Communauté de Communes 6 %
- Région 28 %

### **Artikel 6: Finanzielle Beiträge der Partner**

Es wurde vereinbart, dass die Einnahmen und Ausgaben von der Region verwaltet werden. Die Einnahmen werden in einem gemeinsamen Pool zusammengefasst.

Es wurde vereinbart, dass die Deckung des Defizits (vom Auftragnehmer in Rechnung gestellte Kosten minus die Einnahmen) abzüglich der eventuellen europäischen Fördermittel zwischen den deutschen und französischen Behörden auf kilometrischer Basis aufgeteilt wird.

60% der Strecke befinden sich in Deutschland, 60% des Defizits werden durch den Ortenaukreis abgedeckt.

Da sich 40% der Strecke in Frankreich befinden, werden 40% des Defizits von den drei französischen Partnern nach folgender Aufteilung übernommen:

- Departement 15%.
- Gemeindeverband 15%.
- Region 70 %.

Dies ergibt, dass das Gesamtdefizit der Linie wie folgt aufgeteilt wird:

- Ortenaukreis 60%.
- Departement 6%.
- Gemeindeverband 6%.
- Region 28%

**Article 7 : Tarification**

La tarification applicable sur cette ligne fait l'objet d'un accord entre les partenaires avant le démarrage du projet.

**Artikel 7: Tarifgestaltung**

Die auf dieser Linie anzuwendenden Tarife werden vor dem Start des Projektes zwischen den Partnern vereinbart.

**Article 8 : Modalités de versement des contributions financières**

A l'issue d'une année de fonctionnement, la Région adressera à ces 3 partenaires financiers un titre de recettes correspondant à leur part respective de prise en charge du déficit de la ligne conformément à l'article 6.

Un état récapitulatif sera joint, accompagné d'une copie des factures du prestataire ou des justificatifs des dépenses équivalents.

**Artikel 8: Zahlungsmodalitäten für die Finanzierungsbeiträge**

Nach Ablauf eines Jahres wird die Region diesen drei Finanzpartnern eine Zahlungsaufforderung übermitteln, die ihrem jeweiligen Anteil am Defizit auf der Linie gemäß Artikel 6 entspricht.

Eine zusammenfassende Erklärung wird beigelegt, der eine Kopie der Rechnungen des Dienstleisters oder ein Nachweis über gleichwertige Ausgaben beigelegt ist.

**Article 9 : Evolution de la ligne**

Toute modification substantielle de la ligne devra faire l'objet d'un échange entre tous les partenaires notamment si cela a un impact financier.

**Artikel 9: Entwicklung der Strecke**

Jede wesentliche Änderung der Strecke muss Gegenstand eines Austauschs zwischen allen Partnern sein, insbesondere wenn sie finanzielle Auswirkungen hat.

**Article 10 : Information et communication**

La Région, dans le cadre de ses actions habituelles de communication, s'engage à informer du soutien du Département, de la Communauté de Communes et de l'Ortenaukreis, ainsi que, potentiellement, des fonds européens dans tous les supports qu'elle utilise ainsi que par le biais de ses rapports avec les différents médias.

**Artikel 10: Information und Kommunikation**

Im Rahmen ihrer üblichen Kommunikationsarbeit verpflichtet sich die Region, in allen von ihr genutzten Materialien sowie bei allen ihren Kontakten mit den verschiedenen Medien über die Unterstützung durch das Département, den Gemeindeverband und den Ortenaukreis sowie die potentiellen europäischen Fördermittel zu informieren.

**Article 11 : Résiliation**

En cas de non-respect, par l'une ou l'autre des parties, des engagements inscrits dans la présente convention, celle-ci pourra être résiliée de plein droit par l'une ou l'autre partie à l'expiration d'un délai d'un mois suivant l'envoi d'une lettre recommandée avec accusé de réception valant mise en demeure restée sans effet.

**Artikel 11: Kündigung**

Im Falle der Nichteinhaltung der in dieser Vereinbarung festgelegten Verpflichtungen durch eine der Parteien kann diese von jeder Partei automatisch zum Ende eines Zeitraums von einem Monat nach Absendung eines Einschreibens mit Empfangsbestätigung, das als förmliche Inverzugsetzung ohne Wirkung gilt, gekündigt werden.

**Article 12 : Durée de la convention**

Cette convention entre en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 2020 pour une durée initiale de 2 ans.

Elle pourra être prolongée par tacite reconduction deux fois pour une durée d'un an.

**Artikel 12: Dauer der Vereinbarung**

Diese Vereinbarung tritt am 1. September 2020 für einen Zeitraum von zunächst 2 Jahren in Kraft.

Sie kann durch stillschweigende Zustimmung zweimal für einen Zeitraum von einem Jahr verlängert werden.

**Article 13 : Election de domicile**

Pour l'exécution de la présente convention et de ses suites, les cocontractants élisent domicile au siège de la Région à Strasbourg.

**Artikel 13: Wahl des Sitzes**

Für die Zwecke der Umsetzung dieser Vereinbarung und ihrer Folgen wählen die Vertragsparteien den Sitz am Sitz der Region in Straßburg.

Fait à Strasbourg, le  
(en cinq exemplaires originaux)  
Unterschrieben in Straßburg, am  
(in fünf Originalen)

Pour la Région Grand-Est,	Pour le Département du Bas-Rhin,  Le Président  Frédéric BIERRY
Pour la Communauté de Communes du Canton d'Erstein,  Le Président  Jean-Marc WILLER	Pour l'Ortenaukreis,  Der Landrat  Frank SCHERER
Pour l'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau  Le Président  Roland RIES	



<b>CONTACTS</b> <b>ANSPRECHPERSONEN:</b>
<b>Région Grand Est :</b> Maison de la Région – Strasbourg – Service des transports 26b Avenue de la Paix – Simone VEIL - BP 91006 – F-67000 STRASBOURG Cedex Stéphane MEYER – <a href="mailto:stephane.meyer@grandest.fr">stephane.meyer@grandest.fr</a> – 00 33 3.88.15.38.92
<b>Département du Bas-Rhin :</b> Mission Aménagement, Développement et Emploi Unité technique –Territoire de Sélestat 35 route d’Orschwiller - BP 204 – F-67604 SELESTAT Benoit DHUME – <a href="mailto:benoit.dhume@bas-rhin.fr">benoit.dhume@bas-rhin.fr</a> – 00 33 3.68.33.83.17
<b>Communauté de Communes du Canton d'Erstein :</b> 1 rue des 11 Communes -BP 50057 – F-67232 BENFELD Cedex Laetitia JOST – <a href="mailto:laetitia.jost@ville-erstein.fr">laetitia.jost@ville-erstein.fr</a> – 00 33 3.88.64.66.55
<b>Eurodistrict Strasbourg-Ortenau :</b> Fabrikstraße 12 – D-77694 KEHL Lioba MARKL-HUMMEL – <a href="mailto:lioba.markl-hummel@eurodistrict.eu">lioba.markl-hummel@eurodistrict.eu</a> – 00 49 7851 899 75 12
<b>Ortenaukreis :</b> Badstraße 20 – D-77652 OFFENBURG Stefanie DOERFLER – <a href="mailto:stefanie.doerfler@ortenaukreis.de">stefanie.doerfler@ortenaukreis.de</a> – 00 49 781 805 6282